

М. П. А Л Е К С Е Е В

### ДЕРЖАВИН И СОНЕТЫ ШЕКСПИРА

В «Анакреонтических песнях» (1804) Г. Р. Державина впервые появилось его стихотворение «Горячий ключ», написанное за несколько лет перед тем — в 1797 г.; затем оно воспроизводилось во всех собраниях его сочинений, начиная с издания 1808 г., в составе его анакреонтического цикла, и было хорошо известно русским читателям. Напомним текст этого небольшого стихотворения об Амуре (Купидоне), заснувшем в тенистой роще, и о нимфах, окунувших его факел в соседний источник:

#### Г о р я ч и й к л ю ч

Под свесом шумных тополовых  
Кустов, в тени, Кипридин сын  
Покоился у вод перловых,  
Биющих с гор, и факел с ним  
Лежал в траве, чуть-чуть куряся.  
Пришли тут нимфы и, дивяся,  
«Что нам! — сказали, — как с ним быть?  
Дай в воду, в воду потопить!  
А с ним и огонь, чем все сторают!»  
И вот! — кипит ключ пеной весь;  
С купающихся нимф стекают  
Горящие струи поднесь.

Среди многих параллелей, которые это стихотворение имеет в различных литературах Западной Европы, наибольшей известностью пользуются два сонета Шекспира (153-й и 154-й), написанные на ту же тему. Сходство «Горячего ключа» Державина с указанными английскими сонетами настолько велико, что безусловно требует особого объяснения. Стоит воспроизвести здесь также оба сонета Шекспира, чтобы удостовериться в тематической близости к ним «Горячего ключа» Державина. Мы цитируем их ниже в русских переводах С. Маршака, поскольку английских подлинников этих сонетов Державин знать не мог и даже едва ли знал что-либо об их авторе.

Первый из указанных сонетов Шекспира (№ 153) начинается следующими стихами: